

from the Japanese community. Every haiku was rendered in French and English, and in the case of the Japanese contributors, in Japanese as well. As if these innovations weren't enough, the anthology also contained illuminating histories of the English-language haiku in North America by Elizabeth Searle Lamb, and the French-language haiku in Quebec and France by Bernadette Guilmette.

gammes interminables
de la flûte du voisin
ma mère repasse

endless scales
on the neighbour's flute
my mother's ironing Dorothy Howard

in every puddle
the after-storm-sky reflecting...
all the quiet Betty Drevniok

shaded by the crisscross
of expressway overpasses
the sun tanned billboard girl LeRoy Gorman

November nightfall
the shadow of the headstone
longer than the grave Nick Avis

the newly widowed woman
watering her lawn
in the rain Marco Fraticelli

By this time, the Haiku Canada weekends had moved to an old monastery in Aylmer, Quebec, with provisions directed by Dorothy Howard and later Ruby Spriggs. Prominent poets from the monastery years also included Grant Savage, Hans Jongman, Marshall Hryciuk, and Marianne Bluger. Marianne was instrumental in bringing a constitution to Haiku Canada and labored for many years on the project; she worked closely with Muriel Ford (Toronto) on the writing and advocacy of this important documentation. With Betty Drevniok, Margaret Saunders, Muriel Ford, Dorothy Howard, Anne McKay, Anita Krummins, and Sandra Fuhringer, Marianne was an important female voice in the development of English-language haiku in Canada, and by the 90's was a strong influence on newer female poets. Karen Sohne added her brilliant voice to the Canadian chorus when she made a permanent move to Canada from the United States.

Other French-Canadian haiku voices include Jocelyne Villeneuve (1941-1998) who is honoured by Haiku Canada with the Jocelyne Villeneuve Prix for French-speaking haiku poets. Micheline Beaudry, Janick Belleau, and Diane Descoteaux also publish in French with translations into English.

Haiku Canada is a well-run organization with a constitution, a list of officers, a publishing branch that first produced the *Haiku Canada Newsletter* and now the *Haiku Canada Review* edited by LeRoy Gorman which is produced twice a year (a winter/spring issue and a summer/fall issue). Since 2007, the *Haiku Canada Review* dedicates some of its pages to French haiku; this section is coordinated by Micheline Beaudry. The *Haiku Canada Members' Anthology*, introduced at each Haiku Canada Weekend, has guest editors who usually serve for three years.

Perhaps the most influential figure in the formative years of the haiku movement in Canada was Toronto medical doctor/poet Eric Amann. He founded the magazine *Haiku* and was its editor for three years. Under Amann's editorship *Haiku* rapidly became one of the most influential North American periodicals, publishing experimental as well as classical work. After a hiatus of seven years, during which he engaged in other kinds of writing, Amann returned to haiku with a new magazine *Cicada* which immediately achieved a similar status. Dr. Amann died in the spring of 2016.

In 1982, Toronto poets Keith Southward and Marshall Hryciuk inaugurated *Inkstone* which appeared over the next ten years. The periodical became known for its hard-hitting but well-reasoned reviews. Although *Inkstone* ceased publication in the early 90's, Dorothy Howard's *RAW NerVZ HAIKU* continued to provide a place for Canadian and international poets to publish their edgier poems. The graphic influences of both Dorothy and Ruby Spriggs enhanced early publications and newsletters. Ruby was well-known for her line drawings and small doodles; she also created large canvasses with acrylics to enhance her haiku. Both Marianne Bluger and Ruby Spriggs died of breast cancer, within two years of each other. It was a great sorrow for those in the Haiku Canada community.

George Swede is a significant pioneer in the early days of haiku development in Canada. Born in Riga, Latvia, George came to Canada with his mother and stepfather after the Second World War. After earning degrees in psychology from UBC and Dalhousie, George settled in Toronto for an academic career at Ryerson Polytechnical Institute, now Ryerson University. It is the numbers around George's contribution to the development of haiku in Canada (and the world) that always astonish. He has published over 2,000 poems in over 7,000 places. His poems have been translated into 21 languages; he edited three anthologies: *The Canadian Haiku Anthology* (Three Trees Press, 1979); *Cicada Voices, the Selected Haiku of Eric Amann* (High/Coo Press, 1983); and with co-editor Randy Brooks, *Global Haiku 25 Poets Worldwide* (Iron Press, 2000). George was consulting editor for eight anthologies; he has written 94 articles on poetry and 17 on psychology; he has written 13 children's books and two psychology texts; he has had five gallery shows for his haiga; and was the editor (with Anita Krumins, assistant editor) of *Frogpond: The Journal of the Haiku Society of America* from 2008 – 2012. The following example of his wry humour gives a glimpse into his haiku.

Paris pond

a frog Picassos
my face

Betty Drevniok, also a major contributor to the early development of haiku in Canada, was born in the United States, and relocated to Toronto as a nurse shortly after World War II. She discovered haiku in the late 60's through her work with sumi-e brush painting. In 1976, under her haiku name Makato, she published *Inland – Three Rivers from an Ocean*. In 1980, she organized the first International Haiku Society of Canada meeting in Toronto. Several Festivals of the Falling Leaves followed in Combermere where she lived. Betty was the secretary of the society for the first two years, and president for the next three. In 1993, she published a final individual collection *Thoughts of Spring* (Hexagram Series, King's Road Press, Montreal). Since 2002 (five years after her death), Haiku Canada honours her memory through the Betty Drevniok Annual Haiku Award.

brilliant sunshine through autumn maples a glimpse of the lake

Another early luminary, poet and musician, Marco Fraticelli, travelled from Montreal to join the like-minded poets at Combermere. Writing haiku for over thirty years, Marco has published poems in many anthologies and publications. In 1988, he founded the Hexagram Series and published outstanding haiku poets in North America. Marco was instrumental in the holographic (written by hand, as in holographic will) anthologies to commemorate anniversaries for Haiku Canada. The first *Holographic Anthology* appeared in 1987 (for the 10th anniversary), then 1992, 1997, 2004, and 2007 (with Philomene Kocher). In 2012, for the 35th anniversary, he edited the sixth Holographic Anthology with Marshall Hryciuk. In 2008, he was English co-editor (with Terry Ann Carter) and Francine Chicoine (French editor) of *Carpe Diem: Anthologie canadienne du haïku / Canadian Anthology of Haiku*, a collaborative publication of Borealis Press and Les Éditions David. In 2013 he published *Drifting* (a haibun memoir of the journals of Celesta Oakley, (1910 – 1916) with Catkin Press, Ontario.

between each wave
my children
disappear

Dorothy Howard, illustrator, calligrapher, editor, translator, educator, book maker, and former co-president (1985-1988) and president (1988-1990) of Haiku Canada, was an active contributor to early Haiku Canada events and publications. She organized Haiku Canada Weekends at the monastery in Aylmer, and co-edited with André Duhaime, *Anthologie canadienne HAIKU Canadian Anthology* (Éditions Asticou). From 1994-2007 she edited *RAW NerVZ HAIKU*, and *casse-pieds* since 2006. In November 2006, she published Amann's *The Wordless Poem* translated into French by Daniel Py. Dorothy is the memory of Haiku Canada as she remains its archivist to this day. Volumes of books, pamphlets, newsletters, broadsheets, art works, line the walls of her home in Aylmer, Quebec. Her collection *the photographer's shadow* was published in the Hexagram Series (King's Road Press, 1999).

transferring the rent
electronically
raking real leaves

Making his mark as an outstanding editor of national as well as international fame, LeRoy Gorman contributed to the growth and interest of haiku in Canada with his own haiku moving into the aesthetics of the experimental, the concrete, the visual poem. His minimalist poems have been appearing in print for over thirty years. LeRoy has published poetry with Guernica Press, Éditions Asticou, Nietzsche's Brolly, Proof Press, King's Road Press, and Timberline. Over the years he has assumed or written under at least 50 pseudonyms. Since 1996 he has been editor of the Haiku Canada publications: Haiku Canada newsletter 1996-2006, the Haiku Canada Review beginning in 2007, as well as annual broadsheets for Haiku Canada members. In 1998 he began to publish poetry leaflets and postcards under his pawEprint imprint.

first haircut of the year
the barber and I have snow shoveled
before it falls

For twenty years, Toronto poet and book marketer, Marshall Hryciuk, has been writing haiku and winning international awards. At the Haiku International Association symposium in Tokyo (2009) he presented his collection *Arizona to Crete* (Imago Press, 2008). The poems were translated into Japanese and posted on the HIA website. Other publications, among many, include *Singed Leaves: A Book of Haiku Poetry* (Dundurn Press, 1990) and *Persimmon Moons* (Imago Press, 1998). His partner Karen Sohne operates Red Iron Press which publishes haiku in small handmade, folded broadsheets. Together they organize the annual "Late Night Renku Parties" at all Haiku Canada weekends, with Marshall serving as renku master.

in moon light
a brown pine needle
spinning above the ferns

From the early years, Haiku Canada has grown to an organization of over 250 members, with regional groups in Whitehorse, Yukon; Victoria and Vancouver, British Columbia; Calgary, and Ottawa. The "deer park poets" in Toronto disbanded several years ago, but poets from the GTA continue to write and publish. Individual poets all over the country continue to write and share their work in the Haiku Canada Review, edited by LeRoy Gorman.

Terry Ann Carter
President, Haiku Canada

Focus: Haiku Canada

(un extrait de “Une Histoire du Haïku au Canada” par Terry Ann Carter)

Haiku Canada, originellement appelé Haiku Society of Canada, a été fondé le soir du 21 octobre 1977 à Nikko Gardens, un restaurant qui n'existe maintenant plus, au Chinatown de Toronto. Quatre personnes étaient présentes: Eric Amann, un de ses amis, George Swede, et Betty Drevniok. Eric Amann s'est vu confier la tâche de premier président et éditeur du bulletin, et Betty s'est proposée comme trésorière. Durant l'automne de 1977, Eric Amann a encouragé George Swede à éditer une anthologie de haïkus strictement canadiens. George a approché Three Trees à Toronto, une maison d'édition déjà intéressée par son propre travail, et la *Canadian Haiku Anthology* a vu le jour (1979), incluant vingt poètes d'une côte à l'autre avec des œuvres de styles variés, allant du 5-7-5 jusqu'au haïku visuel. L'anthologie a constitué un moment important pour le haïku; elle a été lancée en mai 1980 au Harbourfront de Toronto, un festival littéraire reconnu du Canada, également un lieu de lecture. Après un festival de haïku d'une journée comprenant des expositions d'œuvres d'art reliées au haïku et des démonstrations de calligraphie, dix poètes ont lu devant une salle affichant complet.

A l'assemblée générale annuelle de 1981 à la maison de Betty Drevniok à Combermere, Ontario, qui s'est déroulée pendant la fin de semaine de l'Action de Grâce, l'idée d'une autre anthologie est née. Après la lecture de haïkus érotique exceptionnellement raffinés par Cor van den Heuvel (venu de Manhattan), George Swede, Rod Wilmot, André Duhaime, Marshall Hryciuk, et Margaret Saunders, George a suggéré à Rod d'éditer une collection de haïkus érotiques. Deux ans plus tard, Black Moss Press à Windsor, Ontario, a publié cette collection. Même si les deux tiers des participants venaient des États-Unis, l'idée et l'éditeur étaient canadiens. Cette anthologie a également été lancée au Harbourfront en mai 1983. Cette anthologie reste à ce jour une collection unique en son genre dans le haïku anglophone. Une reprise de cette anthologie sera éditée par George Swede et Terry Ann Carter, et publiée à nouveau par Black Moss Press à temps pour le quarantième anniversaire de Haiku Canada en 2017.

laissant ma solitude à l'intérieur d'elle George Swede

leaving my loneliness inside her George Swede

lentement, ensemble
sur le lit défait
ombres de saule

Ruby Spriggs

slowly, together
on the unmade bed
willow shadows

Ruby Spriggs

nue
elle mange une pomme

avant

LeRoy Gorman

in the raw
she eats an apple
first

LeRoy Gorman

Tous les deux avec nos pieds
Dans la rivière froide
Nos yeux se touchent

Marco Fraticelli

Both with our feet
In this freezing river
Our eyes touch

Marco Fraticelli

En 1985, une troisième anthologie-phare paraît. C'était un projet conçu par les poètes du Québec Dorothy Howard et André Duhaime: *Haïku : Anthologie Canadienne/Canadian Anthology*. Un livre ambitieux, il inclue 65 poètes anglophones et francophones du Canada, ainsi que des poètes de la communauté japonaise. Chaque haïku est publié en français et en anglais, et le dans le cas des participants japonais, aussi en japonais. Comme si ces innovations n'étaient pas assez, l'anthologie contient également des historiques du haïku anglophone en Amérique du Nord par Elizabeth Searle Lamb, et du haïku francophone au Québec et en France par Bernadette Guilmette.

gammes interminables
de la flûte du voisin
ma mère repasse

endless scales
on the neighbour's flute
my mother ironing

Dorothy Howard

Dans chaque flaqué d'eau
le ciel d'après l'orage reflète . . .
tout le calme

In every puddle
the after-storm-sky reflecting . . .
all the quiet

Betty Drevniok

à l'ombre
des viaducs entrecroisés

la fille-affiche bronzée

shaded by the crisscross
of expressway overpasses
the sun tanned billboard girl

LeRoy Gorman

brunante de novembre:
l'ombre de la pierre
plus longue que la tombe

november nightfall:
the shadow of the headstone
longer than the grave

Nick Avis

Veuve depuis peu
Elle arrose le gazon
Sous la pluie

The newly-widowed woman
Watering her lawn
In the rain

Marco Fraticelli

A cette époque, les fins de semaine de Haiku Canada avaient maintenant lieu dans un vieux monastère à Aylmer, Québec, et étaient dirigées par Dorothy Howard et plus tard par Ruby Spriggs. Les poètes notables des années du monastère incluaient également Grant Savage, Hans Jongman, Marshall Hryciuk, et Marianne Bluger. Marianne a contribué à apporter une constitution à Haiku Canada et elle a travaillé sur ce projet pendant de nombreuses années avec l'aide de Muriel Ford (Toronto) pour l'écriture et l'adoption de cet important document. Avec Betty Drevniok, Margaret Saunders, Muriel Ford, Dorothy Howard, anne mckay, Anita Krummins, et Sandra Fuhringer, Marianne a été une voix féminine importante pour le développement du haïku anglophone au Canada et, dans les années quatre-vingt-dix, a eu une forte influence sur les nouveaux poètes féminins. Karen Sohne a ajouté une voix brillante au chœur canadien quand elle a déménagé des États-Unis au Canada.

D'autres voix du haïku francophone canadien comprennent Jocelyne Villeneuve (1941-1998) qui est honorée par Haiku Canada avec le Prix Jocelyne Villeneuve Prix pour les poètes francophones de haïku. Micheline Beaudry, Janick Belleau, et Diane Descôteaux ont aussi publié en français avec des traductions en anglais.

Haiku Canada est une organisation bien administrée avec une constitution, une liste d'administrateurs, une section d'édition qui a tout d'abord produit le *Haiku Canada Newsletter* et maintenant le *Haiku Canada Review* édité par LeRoy Gorman qui est produit deux fois par année (un numéro d'hiver/printemps et un numéro d'été/automne). Depuis 2007, le *Haiku*

Canada Review dédie quelques unes de ses pages au haïku francophone; cette section est coordonnée par Micheline Beaudry. La *Haiku Canada Members' Anthology*, présentée à chaque fin de semaine de Haiku Canada, a des éditeurs invités qui servent habituellement pour trois ans.

Sans doute la personne ayant eu le plus d'influence pendant les premières années de développement du haïku au Canada fut Eric Amann, un docteur de Toronto. Il a fondé la revue *Haiku* et a été son éditeur pendant trois ans. Sous la direction d'Amann, *Haiku* est rapidement devenue une des revues les plus importantes en Amérique du Nord, publiant des œuvres expérimentales ainsi que des œuvres classiques. Après un hiatus de sept ans, pendant lequel il s'est engagé dans différentes formes d'écriture, Amann a retourné au haïku avec une nouvelle revue *Cicada* qui a immédiatement atteint un statut semblable. Dr. Amann est décédé au printemps 2016.

En 1982, les poètes de Toronto Keith Southward et Marshall Hryciuk ont inauguré *Inkstone* qui paru pendant les prochains dix ans. La revue était reconnue pour ses critiques directes et bien argumentées. Même si *Inkstone* a cessé de publier au début des années quatre-vingt-dix, la revue *RAW NerVZ HAIKU* de Dorothy Howard a continué à offrir une place de publication pour les poèmes un peu plus risqués des poètes canadiens et internationaux. L'influence graphique de Dorothy et Ruby Spriggs peut être vue dans plusieurs publications et bulletins du début. Ruby était bien connue pour ses dessins au trait et ses petits croquis; elle a aussi créé des larges tableaux en acrylique pour mettre en valeur ses haïkus. Marianne Bluger et Ruby Spriggs sont toutes les deux décédées du cancer du sein, à deux ans d'intervalle. Ce fut un grand deuil pour les membres de la communauté de Haiku Canada.

George Swede a été un pionnier important dans les premières années de développement du haïku au Canada. Né à Riga, Latvia, George est venu au Canada avec sa mère et son beau-père après la Deuxième Guerre Mondiale. Après avoir reçu des diplômes en psychologie de UBC et Dalhousie, George s'est établi à Toronto et a commencé une carrière académique à Ryerson Polytechnical Institute, maintenant Ryerson University. Ce sont les chiffres concernant la contribution de George au développement du haïku au Canada (et au monde entier) qui impressionnent toujours. Il a publié plus de 2,000 poèmes dans plus de 7,000 publications. Ses poèmes ont été traduits dans 21 langues; il a édité trois anthologies: *The Canadian Haiku Anthology* (Three Trees Press, 1979); *Cicada Voices: Selected Haiku of Eric Amann* (High/Coo Press, 1983); et avec son co-éditeur Randy Brooks, *Global Haiku: 25 Poets Worldwide* (Iron Press, 2000). George a été éditeur consultant pour huit anthologies; il a écrit 94 articles sur la poésie et 17 sur la psychologie; il a écrit 13 livres pour enfants et deux livres de psychologie; il a participé à cinq expositions de ses haïgas dans des galeries d'art; et a été éditeur (avec Anita Krumins, assistante-éditrice) de *Frogpond: The Journal of the Haiku Society of America* de 2008 à 2012. L'exemple suivant donne une bonne idée de l'humour ironique dans ses haïkus.

étang de Paris
une grenouille Picassotte
mon visage

Paris pond
a frog Picassos
my face

Betty Drevniok, également une contributrice majeure pendant les premières années de développement du haïku au Canada, est née aux Etats-Unis, et s'est établie à Toronto comme infirmière peu après la Deuxième Guerre Mondiale. Elle a découvert le haïku dans les années soixante grâce à sa pratique de la peinture japonaise sumi-e. En 1976, sous le nom de plume de Makato, elle a publié dans *Inland: Three Rivers from an Ocean*. En 1980, elle a organisé la première rencontre internationale de la Haiku Society of Canada à Toronto. Plusieurs *Festivals of the Falling Leaves* ont suivi à Combermere où elle habitait. Betty était la secrétaire de la société pendant les deux premières années, et présidente pour les trois suivantes. En 1993, elle a publié un dernier recueil individuel *Thoughts of Spring* (Hexagram Series, King's Road Press, Montréal). Depuis 2002 (cinq ans après sa mort), Haiku Canada honore sa mémoire avec le prix annuel de haïku *Betty Drevniok Annual Haiku Award*.

brilliant sunshine through autumn maples a glimpse of the lake

soleil brillant à travers les érables d'automne un aperçu du lac

Un autre chef de file des premières années, Marco Fraticelli, poète et musicien, a voyagé de Montréal pour se joindre aux poètes partageant sa passion à Combermere. Écrivant des haïkus pendant plus de trente ans, Marco a publié des poèmes dans plusieurs anthologies et publications. En 1988, il a fondé la collection Hexagram et publié des haïkistes remarquables en Amérique du Nord. Marco a été instrumental pour l'anthologie holographique (écrite à la main, telle un testament holographique) pour commémorer l'anniversaire de Haiku Canada. La première *Holographic Anthology* a paru en 1987 (pour le 10^{ième} anniversaire), puis en 1992, 1997, 2004, et 2007 (avec Philomene Kocher). En 2012, pour le 35^{ième} anniversaire, il a édité la sixième anthologie holographique avec Marshall Hryciuk. En 2008, il a été le co-éditeur (avec Terry Ann Carter) de la section anglophone, tandis que Francine Chicoine a été l'éditrice francophone, de *Carpe Diem: Anthologie canadienne du haïku / Canadian Anthology of Haiku*, une collaboration entre Borealis Press et Les Éditions David. En 2013 il a publié *Drifting* (un haibun-mémoire basé sur les journaux intimes 1910–1916 de Celesta Oakley) chez Catkin Press, Ontario.

between each wave
my children
disappear

entre chaque vague
mes enfants
disparaissent

Dorothy Howard, illustratrice, calligraphe, éditrice, traductrice, éducatrice, créatrice de livres, co-présidente (1985-1988) et présidente (1988-1990) de Haiku Canada, a été une contributrice active des premiers événements et publications de Haiku Canada. Elle a organisé les fins de semaine Haiku Canada au monastère de Aylmer, elle a co-édité avec André Duhaime *Haïku: Anthologie Canadienne/Canadian Anthology* (Éditions Asticou). De 1994 à 2007 elle a édité *RAW NerVZ HAIKU*, et *casse-pieds* depuis 2006. En novembre 2006, elle a publié *Le Poème sans Mots*, une traduction française par Daniel Py de *The Wordless Poem* d'Eric Amann. Dorothy est la mémoire de Haiku Canada car elle est son archiviste, même à ce jour. Des livres,

dépliants, bulletins, brochures, et oeuvres d'art tapissent les murs de sa maison à Aylmer, Québec. Son recueil *the photographer's shadow* a été publié dans la collection Hexagram (King's Road Press, 1999).

transferring the rent
electronically
raking real leaves

transférer le loyer
électroniquement
ratisser des vraies feuilles

Faisant sa marque comme éditeur remarquable au niveau national et international, LeRoy Gorman a contribué à la croissance et à l'intérêt pour le haïku au Canada avec ses propres haïkus penchant vers un esthétisme expérimental, de la poésie concrète à la poésie visuelle. Ses poèmes minimalistes ont été publiés depuis plus de trente ans. LeRoy a publié de la poésie chez Guernica Press, Éditions Asticou, Nietzsche's Brolly, Proof Press, King's Road Press, et Timberline. Au cours de plusieurs années, il a assumé l'identité ou écrit sous au moins cinquante pseudonymes. Depuis 1996 il a été éditeur des publications de Haiku Canada: *Haiku Canada Newsletter* 1996-2006, le *Haiku Canada Review* à partir de 2007, ainsi que des brochures annuelles présentant des poèmes des membres de Haiku Canada. En 1998 il a commencé à publier des feuillets de poésie et des cartes postales sous sa maison d'édition pawEprint.

first haircut of the year
the barber and I have snow shoveled
before it falls

première coupe de cheveux de l'année
le barbier et moi avons pelleté la neige
avant qu'elle tombe

Depuis plus de vingt ans, le poète et promoteur de livres de Toronto Marshall Hryciuk a écrit des haïkus et remporté des prix internationaux. Au symposium de la Haiku International Association à Tokyo (2009) il a présenté sa collection *Arizona to Crete* (Imago Press, 2008). Les poèmes ont été traduits en japonais et affichés sur la page web de la HIA. D'autres publications, parmi de nombreuses autres, incluent *Singed Leaves: A Book of Haiku Poetry* (Dundurn Press, 1990) et *Persimmon Moons* (Imago Press, 1998). Sa partenaire Karen Sohne dirige Red Iron Press qui publie des haïkus dans des petits dépliants faits à la main. Ensemble, ils organisent les sessions de renku de fins de soirées au cours des fins de semaine annuelles de Haiku Canada, avec Marshall comme maître de renku.

in moon light
a brown pine needle
spinning above the ferns

au clair de lune

une aiguilles de pin brune
tournoie au-dessus des fougères

Depuis ses premières années, Haiku Canada a grandi pour devenir une organisation de plus de 250 membres, avec des groupes régionaux à Whitehorse (Yukon), Victoria et Vancouver (Colombie-Britannique), Calgary (Alberta), et Ottawa (Ontario). Le groupe de "poets of deer park" de Toronto s'est dissous il y a de nombreuses années, mais les poètes de la grande région de Toronto continuent d'écrire et de publier. Les poètes individuels de partout à travers le pays continuent d'écrire et de partager leurs œuvres dans le *Haiku Canada Review* édité par LeRoy Gorman.

Terry Ann Carter
Présidente, Haiku Canada